Table of Contents
EC and International Tax Law Series
Vol. 1
Multilingual Texts and Interpretation of Tax Treaties and EC Tax Law

PART ONE
MULTILINGUAL ISSUES UNDER INTERNAL LAWS WITH A PARTICULAR EMPHASIS ON TAX LAW

Chapter 1: The Belgian experience
1.1. Introduction
1.2. Historical background
1.3. The language of Belgian (normative) texts
1.4. The decrees of the Communities and Regions
1.5. The different position of German
1.6. Belgian (fiscal) jurisprudence and doctrine
1.7. When a one-egg twin becomes a two-egg twin
1.8. Application in tax matters

Chapter 2: The Canadian experience
2.1. Introduction
2.2. Bilingualism
2.3. Bijuralism
2.4. The Supreme Court’s approach
2.5. Application to tax treaties
2.6. Bilingualism and bijuralism in the interpretation of a tax treaty
2.7. Consequences for the interpretation of treaties authenticated in different languages

Chapter 3: The Italian experience
3.1. Introduction – preliminary/methodological remarks
3.2. Translation and double taxation conventions
3.3. Most common problems linked to tax law translation
3.4. Translation and EU tax law
3.5. Conclusion – Methods for resolution of translation problems

Chapter 4: The Swiss experience
4.1. Introduction
4.2. Non-corresponding language versions
4.3. Corresponding language versions
4.4. Result
4.5. Appendix: Abbreviations
9.4. Belgian case law on multilingual treaty issues
9.5. Position of the Belgian tax authorities, courts and doctrine on interpretation of (multilingual) tax treaties
9.6. Reception of foreign legal (treaty) terms in internal Belgian legal system
9.7. Appendix: Belgian tax treaties (in force)

Chapter 10: France
10.1. Introduction
10.2. Policies on multilingualism and tax treaties
10.3. Legal concepts and tax treaties
10.4. Similar but not identical legal concepts
10.5. Appendix: French tax treaties (in force)

Chapter 11: Germany
11.1. Introduction
11.2. Translation of terms in OECD MC
11.3. Policies on multilingualism and tax treaties
11.4. Issues raised by translation of tax treaties in other languages
11.5. Legal concepts and tax treaties
11.6. Legal concept similar but not identical
11.7. Appendix: German tax treaties (in force)

Chapter 12: Italy
12.1. Translation of the OECD MC and Commentary
12.2. Translation of terms in official versions of the OECD Model Convention
12.3. Policies on multilingualism and tax treaties
12.4. Legal concepts and tax treaties
12.5. Conclusions
12.6. Appendices

Chapter 13: Netherlands
13.1. Introduction
13.2. Issues arising from use of various language versions
13.3. Issues arising from recognition of legal systems in one text
13.4. Summary
13.5. Appendix: Double taxation conventions on income (and capital) concluded by the Netherlands (in force)

Chapter 14: Switzerland
14.1. Introduction
14.2. Relevance of the OECD MC and Commentary
14.3. Material issues re declaration of one language prevailing over the other
14.4. Relation between treaty language and Swiss official languages
14.5. Linguistic discrepancies between authentic versions in the case law of Swiss courts
14.6. Legal concepts
14.7. Summary
14.8. Appendix: Double taxation conventions on income and capital concluded by Switzerland (in force)

PART SIX
ROUND TABLE: POSSIBLE CHANGES TO OECD MODEL CONVENTION AND COMMENTARIES AS A SOLUTION TO MULTILINGUAL ISSUES

Chapter 15: Panel: Possible solutions to multilingual issues
15.1. Introduction
15.2. Definitions
15.3. Reservations and observations
15.4. Tools for interpretation issues
15.5. OECD MC: One or two official languages?
15.6. An Internet-available database

PART SEVEN
CONCLUSIONS

Chapter 16: Conclusions
16.1. Two intertwined concepts
16.2. Framework of possible situations
16.3. Separating the linguistic problems
16.4. An emerging “international legal English”
16.5. Impact of a common understanding
16.6. The only possible solution

Contributors